



**From
Windhoek
to Kamina
to Nauen**

A WORKBOOK

With contributions by:

**Mèhèza Kalibani, Dieter Daniels,
Tuli Mekondjo, Frederike
Moormann, Nashilongweshipwe
Mushaandja, Frieda Mukufa &
Angelika Waniek**

Stories in Small Formats. An Introduction

MÈHÈZA KALIBANI

2 **EN** German colonial history is not a past, it did not end when the formal colonial rule over foreign areas (1884–1914/15) ended. It is present and ongoing. We come across it every day in Berlin, in Dar es Salaam, in Leipzig, in Okahandja, in Windhoek, in Lomé, in Duala, in Apia, in Kiautschou. We see it every day in the street, in church, on TV, on the Internet, at work, at university, at the museum, in the archive. It is still present today in manifold forms: in monuments, in street names, in art, in science, in politics, in social practices and political structures. Colonialism created political structures; this is why its consequences are still palpable today. Sometimes we are aware that we still live in 'colonial times', but mostly we aren't. Either we don't know enough about these colonial structures and therefore can't identify them, or we can't cope with the burdensome feelings they trigger and don't want to be implicated in this painful, shameful and still present colonial past, or we decide to ignore, for the same reasons, to what degree our world today is still shaped by colonialism.

One thing is certain and has to be stressed: it is not a question of one person's guilt, or it shouldn't be. Indeed, no 21st century person in Germany, Namibia, Cameroon, Tanzania, Togo, Papua New Guinea, Samoa, or anywhere in the world has to bear the guilt of a colonial crime. In the 21st century, no one person has to bear the guilt of the genocide which the German colonial regime waged against the Herero and the Nama in the German colony Deutsch-Südwestafrika (German South West Africa; present-day Namibia) between 1904 and 1908 and which took the lives of ten thousands of colonised. People can be considered guilty of a past crime only as a collective. But all of us are connected to this painful past individually. While some still profit from colonial heritage and benefit from political structures that were created by colonial systems and continue to exist today, others still bear the traumatic and dramatic consequences of colonialism in material, intellectual, and emotional ways. As individuals, our responsibility is to remedy the consequences of colonialism and to fight to ensure that those painful episodes from our past will never be repeated.

A critical appraisal of colonial structures that are still active today will have to start by recognising the terrible wrong that colonialism is and by acknowledging our own privileges that result from it; and by improving our knowledge of colonial history in order to enable us to detect its many traces. An effective process of dealing with the colonial past will therefore only be possible if a wide public becomes aware of this history. Bringing

this historical awareness to a wider public is what all of us are tasked with. Some of us pursue this mission in a scholarly context, others on an artistic level, others through activist action. These three perspectives are connected in this booklet. It was produced in a collaborative project in which artists, scholars, and activists from Germany, Namibia, and Togo worked together. In order to make the topic discussed in this booklet accessible to as many readers as possible as easily as possible, the language used is uncomplicated and devoid of academic language. Its contents are located at the intersection of literature, art, (media) history, and philosophy. Contributions to this booklet tell stories, explicitly or implicitly call to action for dealing with the German colonial past, confront different perspectives, and start a dialogue between people, times, and topics.

Direct technical communication between colony and homeland was an important project for the German colonial empire, but was ended in its early stages by World War I. This booklet contains a report on a search for traces of radiotelegraphy in German colonial times; in its partly artistic presentation it goes far beyond a simple travel report. The authors present short, connected fragments of text that are an invitation to reflect, or rather: to philosophise about the past and the present. The booklet raises questions about this and intends to make us think—to make us reflect on privileges, on guilt, and on responsibility, and on how our prosperity and misery are connected to the past. It raises questions about our every day life, offers a change of perspective and tells stories in small formats: stories of encounters and of legends, the story of colonial radio telegraphy, and the story of colonial crimes and the anger arising in the descendants of the colonised as a reaction to these crimes' consequences. This is why this booklet also offers an emotional approach to German colonial history.

The graphic works it contains re-draw maps and sites of memory from colonial contexts and make invisible, untold bloodshed visible that was part of the historical events they depict. The collages on the connection between radio technology and German colonial history visualise these stories. They trace colonial entanglements in the technical history of media and communication in colonial times, while at the same time leaving space for critical personal experiences with this history. The images also point out how material (and immaterial) traces hide the history of exploitation that produced them. In the former German colonies—another aspect that this booklet points out—, material traces of colonial times are striking and sometimes of embarrassing consequence. On the other hand, numerous immaterial colonial traces that are hidden in German archives and publications remain largely unknown in their countries of origin. Over the last years, there have been debates about many monuments to colonialists worldwide. In the course of *Black Lives Matter* protests worldwide, especially those following the murder of Black American George Floyd by US police officers on May 25, 2020, many monuments were torn down

that were suspected of worshipping an inhuman past. The fight for decolonisation and against racism, xenophobia, and trivialising representations of colonial crimes is happening everywhere and is spreading. The examples in this volume demonstrate how activist initiatives in former German colonies took inspiration from strategies used by the *Black Lives Matter* movement for giving a voice to collectives. It becomes apparent how virtual spaces like social media influence real matters within the scope of civic decolonial and anti racist initiatives.

4 German colonialism didn't consist only in economical exploitation under inhuman conditions. It could only exist for 30 dark years of colonial rule because of legitimation and representation. Some aspects of the construction of representations were the exhibition of 'looted art'—cultural artefacts from the colonies that had mostly been acquired under doubtful circumstances—and the putting on display of people from non-European cultures in 'human zoos' for racists motives; but also the production and dissemination of literature, images (photography, film/movies) and sound (wax cylinder recordings) about the cultures of the colonised. Therefore, the colonial heritage today doesn't only consist of material traces, but also of immaterial testimonies that rest in photography, in archival records, and in sound recordings. These are non-physical, unseizable, immaterial by nature but were materialised through technical processes and today can be extracted and disseminated through digitisation. This other side of the German colonial heritage, which is rarely considered, is also a topic in this booklet. The authors enter in a dialogue about different aspects of the immaterial heritage of German colonialism. This dialogue centres around the question of whether these immaterial, but materialised object today have a cultural relevance to the former colonised and whether they can be returned as 'looted art.'

Even though this booklet takes colonialism as its central topic, the individual contributions contain only cursory hints and references to German colonial history. One booklet alone can't possibly cover all aspects of colonialism. Our workbook aims to provide some thought-provoking impulses and to raise interest in a more in-depth engagement. The collaboration and the composition of the groups of authors in this project is to be applauded, since it highlights how important it is to take into account the perspectives of the descendants of the former colonised when dealing with German colonial past in its various aspects. Unlike in some cases that can unfortunately still be found today, the descendants of the former colonised aren't just considered sources for the production of knowledge and for artistic work. They are participants in the shared history who actively take part in the project and bring their perspectives to the table. This booklet can only be a beginning; it gives reason to hope for further similar transnational collaborative projects.

Des histoires miniature. Introduction

L'histoire coloniale allemande n'est pas du passé, elle n'a pas été achevée avec la fin de la période effective du règne colonial de l'Allemagne sur d'autres territoires (1884-1914/16). Elle est du présent. Nous la rencontrons tous les jours à Berlin, à Dar es Salam, à Leipzig, à Okahandja, à Windhoek, à Lomé, à Douala, à Apia, à Kiautschou. Nous la rencontrons tous les jours dans la rue, à l'église, à la télévision, sur Internet, au travail, à l'université, au musée, dans les archives. Elle est encore présente aujourd'hui sous diverses formes : dans des monuments, dans des noms de rue, dans l'art, dans la science, dans des pratiques sociales et des structures politiques. En effet, la colonisation a créé des structures politiques grâce auxquelles ses effets perdurent jusqu'aujourd'hui. Parfois, nous prenons conscience du fait que nous vivons encore à une « époque coloniale », mais souvent nous n'en sommes pas conscients. Soit parce que nous ne savons pas assez à propos la colonisation ainsi et ne pouvons pas identifier ces structures coloniales, ne supportons tout simplement pas le sentiment pesant qui y est associé, ne voulons pas être mis en relation avec le passé colonial douloureux, honteux et qui perdure aujourd'hui, soit nous ignorons délibérément pour ces mêmes raisons la « colonialité » de l'époque dans laquelle nous vivons.

Une chose est sûre et doit être soulignée : le débat sur la colonisation n'est pas un débat sur la question de la culpabilité de l'individu, ou plutôt, ce n'est pas de cela qu'il devrait s'agir. Dans le fond, aucun être humain du 21^{ème} siècle en Allemagne, en Namibie, au Cameroun, en Tanzanie, au Togo, en Papouasie-Nouvelle-Guinée, aux Samoa, où que ce soit dans le monde, n'a

Geschichten in kleinen Formaten. Zur Einführung

Die deutsche Kolonialgeschichte ist keine Vergangenheit, sie wurde nicht mit dem Ende der formalen kolonialen Herrschaft über andere Gebiete (1884-1914/16) abgeschlossen. Sie ist Gegenwart. Sie begegnet uns jeden Tag in Berlin, in Daresalaam, in Leipzig, in Okahandja, in Windhoek, in Lome, in Duala, in Apia, in Kiautschou. Sie begegnet uns jeden Tag auf der Straße, in der Kirche, im Fernsehen, im Internet, auf der Arbeit, an der Universität, im Museum, im Archiv. Sie ist in vielfältigen Formen heute noch präsent: in Denkmälern, in Straßennamen, in der Kunst, in der Wissenschaft, in der Politik, in sozialen Praktiken und politischen Strukturen. Ja, der Kolonialismus hat politische Strukturen geschaffen, wodurch seine Folgen heute noch wirksam sind. Manchmal sind wir uns bewusst, dass wir noch in einer „kolonialen Zeit“ leben, oft aber nicht. Entweder wir wissen zu wenig darüber und können diese kolonialen Strukturen nicht identifizieren oder wir ertragen einfach das damit verbundene belastende Gefühl nicht, wollen nicht mit der schmerzhaften, schamvollen und noch gegenwärtigen kolonialen Vergangenheit in Verbindung gesetzt werden, oder wir ignorieren aus diesen Gründen bewusst die Kolonialität der Zeit, in der wir leben.

Eines ist sicher und muss betont werden: Es geht nicht um die Schuld des einzelnen Menschen beziehungsweise es sollte nicht darum gehen. In der Tat hat kein Mensch des 21. Jahrhunderts in Deutschland, Namibia, Kamerun, Tansania, Togo, Papua-Neuguinea, Samoa – wo auch immer in der Welt – allein die Schuld eines kolonialen Verbrechens zu tragen. Im 21. Jahrhundert hat kein einzelner Mensch die Schuld

6
à supporter tout seul la culpabilité d'un crime colonial. Au 21^{ème} siècle, aucun individu n'est à blâmer pour le génocide perpétré entre 1904 et 1908 par le régime colonial allemand contre les communautés Herero et Nama dans la colonie allemande du sud-ouest africain (en Namibie d'aujourd'hui), un génocide qui a emporté la vie de dizaines de milliers de colonisés. Les Hommes ne peuvent être coupables d'un crime du passé qu'en tant que collectif. Mais nous sommes tout de même tous liés individuellement à ce passé douloureux. Tandis que certains d'entre nous profitent encore de l'héritage colonial et tirent profit des structures politiques persistantes créées par les systèmes coloniaux, d'autres subissent encore les conséquences traumatisantes et dramatiques, tant sur le plan matériel que spirituel, de ce fléau appelé colonialisme. En tant qu'individus, nous avons chacun la responsabilité de combattre les conséquences de la colonisation et de lutter pour que cet épisode douloureux de notre passé ne se reproduisent plus jamais.

Un regard critique sur les structures coloniales encore persistantes aujourd'hui commence par la reconnaissance de l'injustice horrible du colonialisme lui-même, par la reconnaissance des privi-lèges qui en découlent et par la connaissance de notre histoire coloniale au point de pouvoir en reconnaître les multiples traces. Un processus efficace sur comment s'y prendre avec le passé colonial n'est par conséquent possible que si un large public prend conscience de cette histoire. C'est notre mission à tous d'éveiller la conscience collective du grand public sur l'histoire. Cette mission est menée par certains sur le plan scientifique, par d'autres sur le plan artistique et par d'autres encore à travers des actions d'activisme. Ce carnet d'activités met ces trois perspectives en dialogue. Il est le résultat d'un projet de collaboration entre des artistes, chercheur.e.s et activistes originaires d'Allemagne, de la Namibie et du Togo. Afin de permettre au plus grand nombre de lecteurs et

zu tragen, dass zwischen 1904 und 1908 das deutsche Kolonialregime einen Völkermord gegen die Herero und Nama in der deutschen Kolonie Deutsch-Südwestafrika (heute Namibia) führte, der das Leben zehntausender Kolonisierter nahm. Schuldig an einem Verbrechen aus der Vergangenheit sind Menschen nur als Kollektiv. Doch mit der schmerzhaften Vergangenheit sind wir alle im Einzelnen verbunden. Während die einen noch vom kolonialen Erbe profitieren und Vorteile aus fortbestehenden politischen Strukturen ziehen, die von kolonialen Systemen geschaffen wurden, ertragen die anderen die traumatischen, dramatischen Folgen der Geißel Kolonialismus in materieller und geistiger Hinsicht. Als einzelne Individuen haben wir die Verantwortung, die Folgen des Kolonialismus zu beseitigen und dafür zu kämpfen, dass diese schmerzhaften Episoden unserer Vergangenheit sich nie wiederholen.

Ein kritischer Blick auf die heute noch wirkenden kolonialen Strukturen beginnt damit, dass wir das schreckliche Unrecht des Kolonialismus selbst anerkennen, dass wir uns unsere daraus resultierenden Privilegien eingestehen, dass wir unsere Kolonialgeschichte so gut kennen, dass wir ihre vielfältigen Spuren wiedererkennen können. Ein effektiver Aufarbeitungsprozess der kolonialen Vergangenheit ist dementsprechend nur möglich, wenn sich ein breites Publikum dieser Geschichte bewusst wird. Das Geschichtsbewusstsein in eine breite Öffentlichkeit zu tragen, ist unser aller Auftrag. Diesen Auftrag führen manche auf der wissenschaftlichen Ebene, manche auf der künstlerischen Ebene, manche durch aktivistische Aktionen. Dieses Arbeitsheft bringt diese drei Perspektiven ins Gespräch. Es entsteht als Ergebnis eines kollaborativen Projekts, das eine Zusammenarbeit zwischen Künstler*innen, Wissenschaftler*innen und Aktivist*innen aus Deutschland, Namibia und Togo veranlasste. Damit möglichst viele Leser*innen die darin verhandelten Themen möglichst schnell erfassen können, ist

lectrices de saisir sans difficulté les thèmes qui y sont abordés, le langage employé est léger et détaché de l'horizon scientifique. Le contenu se situe globalement à la croisée de la littérature, de l'art, de l'histoire, de l'histoire des médias et de la philosophie. Les contributions racontent des histoires, appellent de manière explicite ou implicite à des actions pour aborder l'histoire coloniale allemande, confrontent des perspectives entre elles et proposent un dialogue entre des personnes, des époques et des thèmes.

La communication technique directe entre la colonie et la métropole fut un projet important pour l'empire colonial allemand, qui a été interrompu dès ses débuts par la Première Guerre Mondiale. Dans ce livret, le rapport de recherche sur les traces de la radiotélégraphie à l'époque coloniale allemande, rédigé en partie comme un texte artistique, est bien loin d'être un simple récit d'expériences. Dans ce rapport, les auteur.e.s nous invitent à l'aide de petits fragments de texte interconnectés à méditer, mieux encore à philosopher, sur le passé et le présent. Le livret nous pose des questions à ce sujet et nous appelle à la réflexion. A la réflexion sur ce que sont les privilèges, sur ce qui constitue la culpabilité et la responsabilité et sur la manière dont notre prospérité et notre misère sont liées au passé. Il interroge notre quotidien, nous propose des changements de perspectives et nous raconte des histoires en petits formats : l'histoire de rencontres, l'histoire de légendes, l'histoire de la radiotélégraphie coloniale, l'histoire de crimes coloniaux et de la colère qui en découle et qui envahit durablement les descendants des colonisés notamment en raison des conséquences épouvantables de cette injustice qu'ils subissent encore. C'est pourquoi ce livret propose également une approche émotionnelle à l'histoire coloniale allemande.

Les travaux artistiques de graphisme qui y sont élaborés redessinent des cartes et des lieux de mémoire issus de contextes coloniaux tout

die verwendete Sprache unkompliziert von wissenschaftlichen Ausdrücken befreit. Der Inhalt lässt sich insgesamt an der Schnittstelle zwischen Literatur, Kunst, (Medien-)Geschichte und Philosophie verorten. Die Beiträge erzählen Geschichten, rufen explizit oder implizit zu Aktionen für die Aufarbeitung der deutschen Kolonialgeschichte auf, konfrontieren Perspektiven miteinander und bieten einen Dialog zwischen Menschen, Zeiten und Themen an.

Die direkte technische Kommunikation zwischen Kolonie und Heimat war für das deutsche Kolonialreich ein gewichtiges Projekt, das bereits in seinen Anfängen durch den Ersten Weltkrieg beendet wurde. Der zum Teil künstlerisch verfasste Bericht über die Spurensuche zur Funktelegrafie in der deutschen Kolonialzeit ist in diesem Heft weit davon entfernt, ein reiner Erfahrungsbericht zu sein. Im Bericht laden die Autor*innen mit kurzen zusammenhängenden Textfragmenten dazu ein, über die Vergangenheit und die Gegenwart nachzudenken, besser gesagt, zu philosophieren. Das Heft stellt hierzu Fragen und fordert zum Nachdenken auf. Zum Nachdenken darüber, was Privilegien sind, was Schuld und Verantwortung ausmacht und wie unser Wohlstand und Elend mit der Vergangenheit zusammenhängen. Es hinterfragt unseren Alltag, bietet Perspektivwechsel an und erzählt Geschichten in kleinen Formaten: Geschichten von Begegnungen, die Geschichte von Legenden, die Geschichte der kolonialen Funktelegrafie, Geschichten von kolonialen Verbrechen und dem daraus entstandenen Zorn, der die Nachfahren der Kolonisierten unter anderem aufgrund der schrecklichen Folgen dieses Unrechts dauerhaft begleitet. Aus diesem Grund bietet dieses Arbeitsheft auch einen emotionalen Zugang zur deutschen Kolonialgeschichte.

Die darin erarbeiteten grafischen künstlerischen Arbeiten zeichnen Karten und Erinnerungsorte aus kolonialen Kontexten neu, indem sie das unsichtbare, unerzählte Blutvergießen

en rendant visibles les bains de sang invisibles et non racontés qui accompagnent les événements historiques représentés. Des collages portant sur le lien entre la radiotélégraphie et l'histoire coloniale allemande présentent ces histoires sous forme d'images. Ils mettent en évidence les imbrications coloniales dans le cadre de l'histoire technique des médias et de la communication à l'époque coloniale, tout en laissant aux lecteurs et lectrices un libre espace pour une auto-expérience critique de cette histoire. Les images indiquent en même temps de manière concise comment des traces matérielles (et immatérielles) taisent l'histoire de l'exploitation dont ils découlent à l'origine. Dans les anciennes colonies allemandes, comme le montre si bien ce livret, les traces coloniales matérielles sont frappantes et ont parfois une portée honteuse. En revanche, de nombreuses traces coloniales immatérielles dorment aujourd'hui dans des archives et publications en Allemagne et sont encore très peu connues dans les pays d'où elles proviennent.

Ces dernières années, de nombreux monuments à la gloire des personnalités coloniales ont fait l'objet de débats dans le monde entier. Dans le cadre des manifestations organisées par le mouvement à portée planétaire *Black Lives Matter*, notamment à la suite de l'assassinat de l'Afro-Américain George Floyd par la police américaine le 25 mai 2020, de nombreux monuments soupçonnés d'honorer un passé inhumain ont été renversés. La lutte pour la décolonisation et contre le racisme, la xénophobie et la représentation dédramatisée de crimes coloniaux a lieu aujourd'hui partout dans le monde et se propage de plus en plus. Les exemples présentés dans ce livret montrent clairement comment des initiatives d'activistes dans les anciennes colonies allemandes se sont inspirées des stratégies de ce mouvement *Black Lives Matter* pour faire entendre des voix de groupes collectifs. L'influence des espaces virtuels tels que les réseaux sociaux sur des affaires

sichtbar machen, das mit den abgebildeten historischen Ereignissen einhergeht. Die Collagen zum Zusammenhang zwischen Funktechnik und deutscher Kolonialgeschichte erläutern diese Geschichten in bildlicher Form. Sie heben die kolonialen Verflechtungen im Rahmen der technischen Medien- und Kommunikationsgeschichte in der Kolonialzeit hervor, lassen jedoch freien Raum für eine kritische Selbsterfahrung mit dieser Geschichte. Die Bilder deuten gleichzeitig prägnant darauf hin, wie manche materielle (und immaterielle) Spuren die Ausbeutungsgeschichte ihrer Entstehung verbergen. In ehemaligen deutschen Kolonien, das macht dieses Heft auch sichtbar, sind nämlich materielle koloniale Spuren frappant und besitzen manchmal eine beschämende Tragweite. Hingegen sind die zahlreichen immateriellen kolonialen Spuren, die in deutschen Archiven und Publikationen schlummern, in den Herkunftsländern bisher noch viel zu wenig bekannt.

In den letzten Jahren standen weltweit viele Denkmäler zur Ehrung von Kolonialisten zur Debatte. Im Rahmen der Proteste durch die globale *Black Lives Matter*-Bewegung, vor allem infolge der Ermordung des Schwarzen Amerikaners George Floyd durch die US-Polizei am 25. Mai 2020, wurden viele Denkmäler umgestürzt, die unter Verdacht der Verehrung von menschenverachtender Vergangenheit stehen. Der Kampf für Dekolonisierung und gegen Rassismus, Ausländerfeindlichkeit und verharmlosende Darstellung kolonialer Verbrechen findet überall statt und verbreitet sich immer weiter. Einleuchtend wird anhand von Beispielen in diesem Heft deutlich gemacht, wie sich aktivistische Initiativen in ehemaligen deutschen Kolonien von Strategien dieser *Black Lives Matter*-Bewegung inspirierten, um kollektiven Stimmen zu verschaffen. Der Einfluss von virtuellen Räumen wie Soziale Medien auf reale Angelegenheiten im Rahmen von zivilgesellschaftlichen dekolonialen und antirassistischen Initiativen wird deutlich.

à portée réelle dans le cadre d'initiatives décoloniales et antiracistes de la société civile y est mise en évidence.

Le colonialisme allemand n'a pas seulement consisté en une exploitation économique dans des conditions inhumaines. Il n'a pu tenir les 30 années sombres du règne colonial que grâce à la légitimation et aux représentations. Outre l'exposition d'œuvres d'art dites spoliées, c'est à dire d'artefacts culturels provenant de colonies et acquis pour la plupart dans des circonstances suspectes, ainsi que des expositions racistes de personnes issues de cultures non-européennes dans des spectacles qu'on a appelé Völkerschauen (expositions ethnographiques de peuples), la production et la diffusion de littératures, d'images (photographie, film) et de sons (enregistrement de son sur cylindres de cire) sur les cultures des colonisés ont fait partie de cette construction des représentations. Aujourd'hui, l'héritage colonial ne se résume donc pas à des traces matérielles, mais comprend également des vestiges immatériels qui reposent dans la photographie, les documents d'archives et les enregistrements sonores. Ceux-ci sont par nature non physiques, intouchables, immatériels, mais ont été matérialisés par des procédés techniques et peuvent aujourd'hui être extraits et (re) diffusés grâce à la numérisation. Le présent livret aborde également cet autre aspect de l'héritage colonial allemand qui est en général à peine pris en compte dans les débats sur l'héritage colonial allemand. Dans le cadre d'un dialogue, les auteur.e.s discutent de différents aspects de l'héritage immatériel de la colonisation allemande. La question centrale est si les objets immatériels (non physiques) par nature mais techniquement matérialisés ont aujourd'hui une pertinence culturelle pour les communautés jadis colonisés et s'ils peuvent également être restitués comme objets d'art « spoliés ».

Bien que le thème central de ce carnet d'activités soit le colonialisme, les contributions

Der deutsche Kolonialismus bestand nicht nur in der wirtschaftlichen Ausbeutung unter menschenverachtenden Umständen. Er konnte nur mit Legitimation und Repräsentationen für die Dauer der 30 dunklen Jahre der kolonialen Herrschaft bestehen. Neben der Ausstellung von „Raubkunst“, von meist unter fragwürdigen Umständen erworbenen kulturellen Artefakten aus den Kolonien, sowie der rassistisch motivierten Ausstellung von Menschen aus außereuropäischen Kulturen bei sogenannten Völkerschauen zählten auch die Produktion und Verbreitung von Literatur, Bild (Fotografie, Film) und Ton (Wachswalzenaufnahmen) über die Kulturen der Kolonisierten zu dieser Konstruktion von Repräsentationen. Heute besteht das koloniale Erbe dementsprechend nicht nur in materiellen Spuren, sondern dazu gehören auch immaterielle Zeugnisse, die in der Fotografie, in Archivalien sowie in Tonaufnahmen ruhen. Diese sind von Natur aus nicht physisch, sondern ungreifbar, immateriell, wurden jedoch durch technische Prozesse materialisiert und können heute dank der Digitalisierung extrahiert und verbreitet werden. Auch diese andere, insgesamt kaum berücksichtigte, Seite des deutschen kolonialen Erbes thematisiert das vorliegende Heft. In einem Dialog diskutieren die Autor*innen unterschiedliche Aspekte des immateriellen Erbes des deutschen Kolonialismus. Im Mittelpunkt steht die Frage, ob derartige immaterielle, aber materialisierte Objekte heute von kultureller Relevanz für die ehemaligen Kolonisierten sind und ob sie sich auch als „Raubkunst“ zurückgeben lassen.

Wenngleich dieses Heft auch den Kolonialismus zum zentralen Thema hat, gehen die Beiträge nur flüchtig und mit Andeutungen und Verweisen auf die deutsche Kolonialgeschichte ein. Man wird mit in einem einzigen Heft nicht alle Aspekte des Kolonialismus behandeln können. Ziel des vorliegenden Arbeitshefts ist zunächst, Denkanstöße zu geben und Aufmerksamkeit für eine gründlichere Beschäftigung zu erregen.

n'abordent l'histoire coloniale allemande que de manière encore superficielle et qu'avec des allusions et références. Il n'est pas possible d'aborder tous les aspects du colonialisme dans un seul livret. L'objectif de ce ici est avant tout d'ouvrir des pistes de réflexion et d'attirer l'attention des lecteurs et lectrices sur ce thème pour une étude personnelle plus approfondie. La coopération entre les auteur.e.s dans le cadre de ce projet reste dans l'ensemble à saluer. Avec ce livret, ils mettent l'accent sur l'importance de la prise en compte de la perspective des descendants de colonisés dans le cadre de l'étude du passé colonial allemand sous ses aspects les plus divers. Contrairement à certains cas, qui au regret existent encore aujourd'hui, les descendants des colonisés ne sont pas abordés ici seulement comme des sources de production de savoirset de création artistique mais entant qu'acteurs et actrices de l'histoire partagée. Ces acteurs et actrices contribuent ici activement au projet et peuvent ainsi faire valoir leurs perspectives. Ce carnet d'activités n'est qu'un début et laisse espérer d'autres projets collaboratifs transnationaux similaires.

Insgesamt ist die Kooperation und die Zusammensetzung der Autor*innen im Rahmen des Projekts zu begrüßen. Damit setzten die Autor*innen einen Akzent auf die Wichtigkeit der Berücksichtigung der Perspektive der Nachfahren der Kolonisierten im Rahmen der Aufarbeitung der deutschen kolonialen Vergangenheit in ihren unterschiedlichsten Aspekten. Anders als in einigen Fällen, die es bedauerlicherweise noch heute gibt, wird hier auf die Nachfahren der ehemaligen Kolonisierten nicht ausschließlich als Quellen zur Wissensproduktion und zum künstlerischen Schaffen eingegangen. Sie tragen als Teilhabende der geteilten Geschichte aktiv zum Projekt bei und können ihre Perspektiven zu Gehör bringen. Dieses Heft ist nur ein Anfang und lässt auf weitere ähnliche transnationale kollaborative Projekte hoffen.

CONTENTS

- 2 Stories in Small Formats.
An Introduction
Mèhèza Kalibani
- 12 Mules, Lines & Telegraphs
Tuli Mekondjo
- 15 The Seven Sisters. A whisper
in the white man's ear
Frederike Moormann
- 31 NamTwitter & Decolonial
Protest in Namibia
Nashilongweshipwe Mushaandja &
Frieda Mukufa
- 42 Being a Body
Angelika Waniek
- 46 Dialogue about Immaterial Heritage
Mèhèza Kalibani & Dieter Daniels
- 60 Instructions for Maps
Frederike Moormann